

NAKLADA DRUŠTVA HRVATSKIH KNJIŽEVNIKA
HERCEG-BOSNE
MOSTAR

Trideset i četvrta knjiga

Biblioteka



POSEBNA IZDANJA

Za nakladnika
Zdravko Kordić

Urednik
Zdravko Kordić

Priredio
Đuro Vidmarović

Preveli
Jelena Zaričnaja
Đuro Vidmarović

Naslovnica:

Marc Chagall – *Vrijeme je rijeka bez obala (1930.-1939.)*.
Ulje na platnu. Museum of Modern Art, New York.

Tisak

FRAM, Mostar

CIP – Katalogizacija u publikaciji
Nacionalna i univerzitetska biblioteka
Bosne i Hercegovine, Sarajevo
821.411.16-1 (082)

821.411.16.09-1 : 929

PEDESET I PET

55 suvremenih židovskih pjesnika : o životnim radostima i teškoćama / priredio Đuro Vidmarović ; preveli Jelena Zaričnaja i Đuro Vidmarović. – Mostar : Društvo hrvatskih književnika Herceg-Bosne, 2004. – 384 str. : slike autora ; 21 cm. - (Naklada Društva hrvatskih književnika Herceg-Bosne ; knj. 34. Biblioteka Posebna izdanja)

Uvod / Đuro Vidmarović i Jelena Zaričnaja: str. 5-9. – Ulomci iz povijesti suvremene književnosti na ivritu / Hamutal Bar-Yosef: str. 331-376. – O prevoditeljima: str. 377.

ISBN 9958-798-05-0

I. Vidmarović, Đuro

COBISS.BH-ID 13440774

55 SUVREMENIH ŽIDOVSKIH PJESNIKA

PRIREDIO
Đuro Vidmarović

PREVELI
Jelena Zaričnaja
Đuro Vidmarović



NAKLADA DHK HB
Mostar, 2004.



Hamutal BAR-JOSEF
(HAMUTAL BAR-YOSEF)
(1940.)

Hamutal Bar-Josef (Hamutal Bar-Yosef) rođena je 1940. godine u kibucu Tel Yosef. Godine 1960. počela objavljivati pjesme. Doktorirala je radnjom o židovskoj književnosti, na Židovskom sveučilištu u Jeruzalemu, a od 1987. profesorica je na sveučilištu Ben Gurion. Predavala je židovsku književnost u Parizu, Kijivu, Moskvi i New Yorku. Dobitnica nekoliko književnih nagrada.

Knjige H. Bar-Jozef na ivritu

Ako niste u žurbi (If Not In a Hurry)/Luleh Haya Alai Lemaher/, pjesme, (1971.)

Udahni (Take Air)/Lakahat Avir/, pjesme (1978.)

Samo zelenilo (Only the Green)/Rak Ha-Yarok/, pjesme (1981.)

Jumping Jacks /Matanot Koftzot/, pjesme (1984.)

U srazu (In the Crush)/U-Be-Tzefifut/, pjesme (1990.)

Halo Jeruzalem (1998.).

PREGOVORI

U pregovorima tipa "dati - i - uzeti" budi takav da možeš nešto dati. Davanje je plemenito djelo, koje je Muhamed prakticirao na sedmome nebu,

dok se Musa skeptično osmijehivao:
"Neće izdržati, vjeruj momé iskustvu".
I na ovakav način priča molitveni tepihčić:
u zbrajanju "pet minus pet minus pet"
Prorok - Muhamed bijaše rođen kako bi zasjao.

Naš je praotac Abraham bio otac svih parničara.
On nije morao pržiti jezik ili jesti kravlje lepinje.
Nisu ga stigli raspeti.

Niti po vodi pokušao hodati. On se trudio izračunati
"pet minus pet minus pet", kada je odredio ono što se ima
spašavati.

Dakle, Gospod - dati i uzeti i opet
dati i uzeti, i na ovaj način vodi ovaj svijet kao knjigu prihoda
i rashoda.

Dušu uči cjenjkati se i trgovati
i ne budi previše pažljiv prema ciframa koje se plave na
zapešću,
u onaj sat na tužnim mostovima
između drugog i trećeg tisućljeća po njihovoj eri.
Oni pričaju povijest koja je započela
i završila krvlju s koljena na koljeno.